|  |  |
| --- | --- |
| **Palliative care services** | **Mga serbisyong palliative care** |
| Palliative care helps improve the quality of life for someone living with a life limiting illness. | Ang palliative care ay tumutulong pabutihin ang kalidad ng buhay ng taong may sakit na hindi ganap na makakilos. |
| Illness may limit what a patient can do, but there are many ways we can help. | Ang sakit ay maaaring pumigil sa ganap na pagkilos ng pasyente, ngunit maraming paraan na makatutulong kami. |
| Victoria offers a range of services, from inpatient to homeland community-based care. | Ang Victoria ay nag-aalay ng iba’t ibang serbisyo, mula pasyente hanggang sa pangangalaga sa tahanan. |
| Australia has one of the best developed and advanced palliative care services in the world for community hospital and inpatient palliative care services.  But increasingly people are focusing on management of illness as it progresses, chronic disease, non-malignant disease, diseases that need supporting, not only in the hospital sector, but also in the community sector. | Ang Australya ay may pinakamaunlad at nangungunang mga serbisyong palliative care sa mundo para sa ospital sa komunidad at mga serbisyong palliative care para sa pasyente. Ngunit ang mga tao ay mas nagpopokus sa pamamahala ng sakit habang lumalala ito, talamak na sakit, di-nakamamatay na sakit, mga pagkakasakit na kailangan ng suporta, hindi lang ng sektor ng ospital, kundi pati rin ng sektor ng komunidad. |
| You couldn't wish for better services from anywhere, and the doctors and the nurses at the hospital have been exceptional. | Wala ka nang mahihiling pang mas mabuting mga serbisyo saan man, at ang mga doktor at nars sa ospital ay lubos na pambihira. |
| Services such as Eastern Palliative Care focus on people staying at home as long as possible.  It's our job to provide comprehensive suite of palliative care services to people that have specialist palliative care needs. | Ang mga serbisyo gaya ng Eastern Palliative Care ay nakapokus sa pananatili ng mga tao sa tahanan hanggat maaari. Tungkulin namin ang magbigay ng komprehensibong mga serbisyong palliative care sa mga tao na may pangangailangang pang-espesyalistang palliative care. |
| Palliative care services include at home care, specialist inpatient palliative care, counselling, equipment and aids, volunteer support and hospital care. | Kabilang sa mga serbisyong palliative care ang pangangalaga sa tahanan, espesyalistang palliative care ng pasyente pagpapayo, kagamitan at pantulong, boluntaryong suporta at pangangalaga sa ospital. |
| The fact is that people who have their symptoms well managed by a specialist palliative care team in the community do live longer than those who don't have that same kind of care and that’s been proven in research. | Ang mga taong ang kanilang mga sintomas ay pinamamahalaang mabuti ng isang pangkat ng palliative care sa komunidad ay tumatagal ang buhay kaysa sa mga wala ng ganoong klase ng pangangalaga at ito’y napatunayan ng pananaliksik. |
| As well as support from health professionals, for many, the primary carer is a family member. | Dagdag pa sa suporta ng mga propesyonal sa kalusugan, para sa marami, ang pangunahing tagapag-alaga ay isang kapamilya. |
| And when Dad got sick I’d noticed quite a while beforehand that his health was not quite right.  And that's how I've sort of became Dad's carer. | Nang magkasakit si Dad, napansin ko matagal muna bago nangyari na hindi lubos na maigi ang kanyang kalusugan. At ganyan ako naging tagapag-alaga ni Dad. |
| A range of aids is available to help with moving around and other activities of daily living. | May iba’t-ibang pantulong na makukuha upang umagapay sa pagkilos at iba pang gawain sa araw-araw na pamumuhay. |
| He's got mobility aids to help him and before I just tried to help him the best I can.  And now he's got his new scooter, that’s made things a lot easier for him and me, I suppose. | Mayroon siyang pantulong sa pagkilos upang umagapay sa kanya at noon ay nagsikap akong agapayan siya sa abot ng aking kaya. Ngayon ay may bago siyang iskuter, na mas nagpadali ng mga bagay para sa kanya at sa akin. |
| If you're going up a hill it’s got a little button on it to give you a bit more power into the back end of the motor, so that's been very good. | Kung paakyat ang daan, may isang buton ito upang bigyan ng higit pang lakas sa likod ng motor, kaya napakabuti niyon. |
| For carers, I think at some point, as a carer you do need some sort of respite for people you're helping out. | Para sa mga tagapag-alaga, may oras na, bilang tagapag-alaga, kailangan mo ng pahinga sa mga taong tinutulungan mo. |
| Talk with your palliative care service about support and respite care options. | Makipag-usap sa iyong serbisyo ng palliative care tungkol sa suporta at mga opsyon sa pahingang pangangalaga. |
| Palliative care can be involved early in the illness, and at the same time as treatment, such as chemotherapy. | Ang palliative care ay maaaring maagang masangkot sa pagkakasakit, at kasabay ng paggamot, gaya ng chemotherapy. |
| Increasingly, advance care plans are used, where the patient makes it clear in writing the way they want to be treated. | Ang mga maagang pagplano ng pangangalaga ay mas ginagamit kapag nilinaw ng pasyente sa kasulatan kung paano ang gustong pagtrato sa kanila. |
| I think it's really important that families talk to each other about what their wishes are at the end of life, so if we don't know where someone wants to die or where they want their care to be delivered or who they want involved, there’s a lot of guessing that goes on for families and that adds to the stress. | Sa palagay ko’y napakahalaga na mag-usap ang mga pamilya tungkol sa kanilang mga ninanais sa huling yugto ng buhay, kaya kung hindi namin alam kung saan gustong mamatay ng tao o kung saan nila gustong gawin ang pangangalaga sa kanila o sino ang gusto nilang isangkot, pahulaan ang nangyayari sa mga pamilya at dagdag ito sa alalahanin. |
| So having those open discussions which can often lead to the development of an advance care plan for people, are really useful discussions to have. | Ang pagkakaroon ng bukas na usapan na kadalasan ay hahantong sa paggawa ng isang maagang plano sa pangangalaga para sa mga tao, ay talagang mga usapang kapaki-pakinabang. |
| Palliative care services are free or subsidised through Medicare. | Ang mga serbisyong palliative care ay libre o may tulong sa gastos sa pamamagitan ng Medicare. |
| However, there may be costs involved for some specialist equipment, medications, and treatments. | Gayunman, maaaring may mga gagastusin para sa ilang espesyalistang kagamitan, mga gamot, at paggamot. |
| If you do choose private palliative care services, you will need to pay. | Kung pipiliin mo ang mga serbisyo ng pribadong palliative care, kailangan mong magbayad. |
| It's best to ask about costs before you make a decision. | Mabuting magtanong ka tungkol sa gastos bago gumawa ng desisyon. |
| Victoria offers home-based and specialist inpatient care where clients receive medical, nursing, social, and emotional support. | Ang Victoria ay may pambahay at espesyalistang pangangalaga ng pasyente kung saan ang mga kliyente ay tatanggap ng suportang medikal, nars, at pandamdamin. |
| My best advice is to engage early, advocate, push to your healthcare professionals to engage palliative care.  We need to be part of the team early rather than late.  To find out more, make sure you log on to BETTERHEALTH.vic.gov.au/palliative. | Ang pinakamabuting payo ay makipag-ugnayan nang maaga, magtaguyod, at itulak ang mga pangkalusugang propesyonal na suungin ang palliative care. Kailangang mas maaga tayong maging bahagi ng pangkat, kaysa huli. Upang alamin ang higit pa, tiyaking mag-log on sa BETTERHEALTH.vic.gov.au/palliative. |